Co-financé par l'Union européenne
archipelagos-eu.org

PIERRE GIRARD

PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD



La résidence Archipelagos est l'occasion de partir à la rencontre des voix poétiques arabophones en Algérie, dans l'idée de les faire entendre en traduction.

Ouvrage choisi:

توقيت غير مناسب لشراء السمك
(Une heure inappropriée pour acheter du poisson), Ghizlan Touati, Coédition Barzakh (Algérie), 2025 et Huna (Le Caire), 2024.

Langues de travail:
العربيّة → Français

Dates de la résidence:
2 au 16 octobre

Lieux de résidence:
Alger, Algérie

Pierre Girard est traducteur avec pour langue de travail l'arabe, le français et l'anglais. Après avoir habité plusieurs années en Tunisie, il vit à présent à Lille où il travaille comme interprète dans le domaine de la santé mentale et de l'accueil des exilé·es. Il participe à la revue CAFÉ et au projet *Pensées arabes en traduction* qui vise à favoriser la traduction d'ouvrages de sciences sociales de l'arabe vers le français. Sur le versant littéraire, il a publié, entre autres, des traductions de nouvelles de Sara Abou Ghazal et d'Husam Hilali, des poèmes de Mona Kareem et d'Heba Al-Agha. En janvier 2027 paraîtra la traduction du *Livre du Sommeil* d'Haytham El Wardany, traduit à quatre mains avec Lotfi Nia.

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Pierre :

pierre.gi@posteo.net

Retrouvez Pierre sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



© Éditions Barzakh

Synopsis

Ce recueil, qui regroupe une quarantaine de courtes nouvelles, nous parle de passages et de métamorphoses, d'histoires de femmes de tout âge, avec un humour souvent corrosif et en fond une réflexion sur le fait même de raconter. Par une économie dans l'écriture, Ghizlan Touati parvient à dire beaucoup en peu de lignes, tout en préférant le détour à la ligne droite. Elle y révèle l'ambivalence des situations, des relations et des récits, pour mieux toucher du doigt les émotions cachées sous la surface.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.